

# ROALD DAHL

## Ο ΠΕΛΗΣ, Η ΠΑΡΔΑΛΗ ΚΙ ΕΓΩ

Εικονογράφηση:  
Κουέντιν Μπλέικ



ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ**  
ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: The Giraffe and the Pelly and Me  
Από τις Εκδόσεις Puffin Books, Λονδίνο 2008  
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl  
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Quentin Blake  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Χαρά Γιαννακοπούλου  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ευδοξία Μπινοπούλου  
ΜΑΚΕΤΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Βίκυ Αυδή  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1985  
Roald Dahl is a registered trademark of The Roald Dahl Story Company Ltd.  
© Εικονογράφησης: Quentin Blake, 1992  
© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2010

Πρώτη έκδοση: Ιούνιος 2010  
Τρίτη έκδοση: Μάιος 2024

ISBN 978-960-453-730-3

*Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 1212/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευσή του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε. | PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

*Από το 1979 | Publishers since 1979*

Έδρα: Head Office:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση | 121, Tatoi Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Βιβλιοπωλείο: Bookstore:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα | 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Τηλ.: 2102804800 | Tel.: 2102804800

e-mail: [info@psychogios.gr](mailto:info@psychogios.gr)

**psychogios.gr**

# ROALD DAHL

## Ο ΠΕΛΗΣ, Η ΠΑΡΔΑΛΗ ΚΙ ΕΓΩ



Εικονογράφηση: Κουέντιν Μπλέικ

Μετάφραση: Χαρά Γιαννακοπούλου





ΤΗΡΟΙΣΤΕ ΜΑΣ...



Ο Μπίλι

Η Πάρσαλη



Ο Πέρις



Ο δούκας  
του Χάμσιρ



Ο Πιθνκος





**Κ**άπου κοντά στο σπίτι μου, υπάρχει ένα παράξενο ξύλινο κτίριο που είναι πια άδειο και στέκει μονάχο του στην άκρη του δρόμου. Θέλω τόσο πολύ να μπω μέσα να το εξερευνήσω, αλλά η πόρτα είναι πάντα κλειδωμένη και, όταν κοιτάζω απ' τη βιτρίνα, το μόνο που βλέπω είναι σκοτεινιά και σκόνη. Ξέρω πως το ισόγειο ήταν κάποτε μαγαζί, γιατί υπάρχει μια μισοσβησμένη επιγραφή στο τζάμι που γράφει ΖΑΧΑΡΩΤΑ. Μου έχει πει η μαμά μου πως πριν από πολλά χρόνια, που το μαγαζί ήταν ανοιχτό, πουλούσε ζαχαρωτά και κάθε φορά που κοιτάζω απ' τη βιτρίνα φαντάζομαι πόσο όμορφο θα ήταν κάποτε μέσα.

Πάνω στο τζάμι κάποιος έχει γράψει με μπογιά τη λέξη ΠΩΛΕΙΤΑΙ.

Ένα πρωί, πρόσεξα πως η επιγραφή ΠΩΛΕΙΤΑΙ είχε σβηστεί και τώρα τη θέση της είχε πάρει η λέξη ΕΠΩΛΗΘΗ. Έμεινα να κοιτάζω την καινούρια λέξη και μέσα μου ευχόμουν να το είχα αγοράσει εγώ το μαγαζί, γιατί έτσι θα μπορούσα να το ξαναγεμίσω ζαχαρωτά και να τα πουλάω, να το κάνω όπως ήταν και παλιά. Αχ,

δεν ξέρετε πόσο μα πόσο θα ήθελα να είχα ένα δικό μου μαγαζί με ζαχαρωτά! Το μαγαζί των ονείρων μου θα ήταν γεμάτο φρουτοπαστίλιες και καραμέλες γάλακτος και ζαχαρόπαστες και σοκολατογκοφρέτες και μπαλο-τσιχλόφουσκες βουτύρου και χιλιάδες χιλιάδες άλλες τέτοιες λαχταριστές λιχουδιές. Αχ, και τι δε θα 'κανα μ' αυτό το μαγαζί, αν ήταν δικό μου!

Την επόμενη φορά που επισκέφτηκα το μαγαζί με τα ζαχαρωτά, είχα σταθεί στην απέναντι μεριά του δρόμου και θαύμαζα το πανέμορφο παλιό κτίριο, όταν ξαφνικά μια πελώρια μπανιέρα εκσφενδονίστηκε από











ένα παράθυρο του δεύτερου ορόφου και προσγειώθηκε μες στη μέση του δρόμου.

Και προτού περάσει ένα λεπτό, μια άσπρη πορσελάνινη λεκάνη τουαλέτας με το ξύλινο κάθισμά της πέταξε από το ίδιο παράθυρο και προσγειώθηκε με ένα εκκωφαντικό *κρατς-μπαμ!* πλάι στην μπανιέρα. Ακολούθησαν ένας νεροχύτης κουζίνας, ένα άδειο κλουβί από καναρίνι, ένα κρεβάτι με ουρανό, δύο θερμοφόρες, ένα κουνιστό αλογάκι, μια ραπτομηχανή και ένα σωρό άλλα πράγματα.

Ήταν λες και κάποιος τρελός είχε βαλθεί να ξηλώσει όλο το σπίτι, γιατί τώρα είχαν κάνει την εμφάνισή τους και διάφορα κομμάτια της εσωτερικής σκάλας, και κάτι σανίδες απ' το πάτωμα που πετούσαν σφυρίζοντας έξω από τα παράθυρα.

Και ύστερα σιωπή. Έμεινα να περιμένω, μα άλλος ήχος δε βγήκε από το κτίριο για κάμποση ώρα. Οπότε κι εγώ πέρασα απέναντι, στάθηκα ακριβώς κάτω από τα παράθυρα και βάλθηκα να φωνάζω: «Είναι κανείς μέσα;»

Απάντηση καμιά.

Τέλος, άρχισε να σκοτεινιάζει τόσο, που –δε γινόταν πια– έπρεπε να γυρίσω στο σπίτι μου. Την επομένη, όμως, εγώ το 'χα πάρει απόφαση: ο κόσμος να χαλάσει, θα ερχόμουν πάλι εδώ, γιατί με είχε πιάσει τεράστια περιέργεια για το ποια θα ήταν η επόμενη έκπληξη.



Όταν πήγα πάλι στο μαγαζί την άλλη μέρα το πρωί, πρόσεξα πως είχαν βάλει νέα πόρτα. Είχαν βγάλει την παλιά καφετιά και στη θέση της είχε μπει μια ολοκαίνουρια πόρτα, κατακόκκινη. Καλά, ήταν φανταστική η καινούρια πόρτα! Ήταν διπλάσια στο ύψος από την παλιά, αν και έδειχνε κάπως αστεία. Ούτε να φανταστώ δεν ήθελα ποιος θα μπορούσε να έχει βάλει στο σπίτι του μια τόσο ψηλή πόρτα – εκτός κι αν ήταν κανένας γίγαντας, φυσικά.

Άσε που κάποιος είχε σβήσει και το ΕΠΩΛΗΘΗ από τη βιτρίνα και τώρα όλο το τζάμι έγγραφε άλλα πράγματα. Στάθηκα μπροστά στη βιτρίνα και διάβασα τι έγγραφε, στύβοντας το μυαλό μου μπας και καταλάβω τι στο καλό μπορεί να σήμαιναν όλα αυτά.





ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΛΥΣΙΜΑΤΟΣ  
ΤΖΑΜΙΩΝ ΧΩΡΙΣ ΣΚΑΛΑ

Καθαρά τζάμια χωρίς  
βρόμικες σκάλες  
να ακουμπάνε  
το σπίτι σας

Ε.  
Π.  
Τ.  
Χ.  
Σ.

Προσπάθησα να ανακαλύψω κάποιου είδους κινητικότητα μέσα στο κτίριο, μα τίποτα... ώσπου ξαφνικά... με την άκρη του ματιού μου... πρόσεξα πως το ένα παράθυρο του τελευταίου ορόφου άρχισε σιγά σιγά να ανοίγει προς τα έξω...

Και ύστερα ένα ΚΕΦΑΛΙ εμφανίστηκε στο ανοιχτό παράθυρο.



Έμεινα να κοιτάζω το κεφάλι. Και το κεφάλι με τα ολόμαυρα μεγάλα μάτια του κοίταξε εμένα.



Και ξάφνου, άνοιξε ένα δεύτερο παράθυρο και από όλα τα τρελά του κόσμου, τι να δω; Ένα γιγάντιο άσπρο πουλί έδωσε έναν πήδο και κούρνιασε πάνω στο περβάζι. Ήξερα καλά τι πουλί ήταν γιατί το αναγνώρισα από το εκπληκτικό του ράμφος, που ήταν σαν τεράστια πορτοκαλιά γαβάθα. Ο Πελεκάνος με κοίταξε και άρχισε να τραγουδάει:



«Αχ και να 'χα ένα ψαράκι,  
 ένα ζουμερό λαβράκι...  
 Πώς πεινάω, πώς πεινάω, δεν μπορώ!  
 Έστω μία σαρδελίτσα!  
 Αχ, πού να 'ναι η θαλασσίτσα;  
 Ονειρεύομαι ψαράκια στον αφρό».

«Δυστυχώς, είναι πολύ μακριά η θάλασσα», του απάντησα, «αλλά έχει έναν ψαροπώλη στο χωριό εδώ κοντά».

«Ψαρο... τι;»

«Ψαροπώλη».



«Και τι είναι πάλι αυτό;» απόρησε ο Πελεκάνος. «Έχω ακούσει για ψαρόσουπα και για ψαροκροκέτες, αλλά για ψαροπώλη δεν έχω ξανακούσει. Και είναι νόστιμος τουλάχιστον αυτός ο πώλης;»

Η ερώτησή του με ξάφνιασε κάμποσο και έτσι ρώτησα κι εγώ με τη σειρά μου: «Ποιος είναι ο φίλος σου στο διπλανό παράθυρο;»

«Η Καμηλοπάρδαλη, που τη φωνάζουμε Πάρδαλη γιατί είναι πολύ μακρύ το όνομά της», απάντησε ο Πελεκάνος. «Δεν είναι υπέροχη; Τα πόδια της βρίσκονται στο ισόγειο και το κεφάλι της έχει βγει από το παράθυρο του τελευταίου ορόφου!»

Και σαν να μην έφταναν όλα αυτά, άνοιξε και το παράθυρο του πρώτου ορόφου και από μέσα πετάχτηκε ένας πίθηκος!

Ο Πίθηκος ανέβηκε στο περβάζι του παραθύρου και έκανε μερικές αστείες κωλοτούμπες. Ήταν τόσο λεπτούλης, θαρρείς και ήταν φτιαγμένος από μαλλιαρά σύρματα, αλλά στον χορό ήταν άφταστος κι έτσι βάλθηκα να χτυπάω παλαμάκια και να χορεύω κι εγώ λιγάκι.







Η μεγαλύτερη επιθυμία του **ΜΠΙΛΙ**  
είναι να ξανανοίξει το παλιό μαγαζί με τα ζαχαρωτά  
και να το κάνει πανέμορφο.

Μέσα, όμως, βρίσκει μια  
**ΚΑΜΗΛΟΠΑΡΔΑΛΗ**,  
έναν **ΠΕΛΕΚΑΝΟ**  
κι έναν **ΠΙΘΗΚΟ**, που  
όλοι μαζί έχουν την Εταιρεία  
Πλουσίματος Τζαμιών  
Χωρίς Σκάλα!

Γίνονται φίλοι και, όταν  
γνωρίζουν τον πιο πλούσιο  
άνθρωπο της Αγγλίας, φαίνεται πως  
το όνειρο του Μπίλι ίσως γίνει επιτέλους  
πραγματικότητα...

Θα μπορέσουν να πραγματοποιήσουν  
αυτοί οι ασυνήθιστοι νέοι φίλοι  
τα πιο τρελά όνειρα του Μπίλι και  
να τον παρασύρουν στη μεγαλύτερη  
περιπέτεια της ζωής του;

**ROALD  
DAHL**

Για πληροφορίες σχετικά με  
τη φιλανθρωπική μας δράση,  
παρακαλούμε επισκεφθείτε  
το [www.roalddahl.com](http://www.roalddahl.com)



**Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ**  
p s i c h o g i o s . g r

Από 7 ετών



ΚΩΔ. ΜΗΧΗΣΗΣ: 07912